

海文名师：2009年考研英语翻译考查热点详述考研 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/536/2021_2022__E6_B5_B7_E6_96_87_E5_90_8D_E5_c73_536128.htm

09年考研英语的英译汉部分是一篇关于正规教育地位的文章，难度低于2008年。今年的翻译部分生词较少，难度相对较低。翻译时，在忠实于原文的基础上，尽量按汉语表达的习惯调整语序，避免句子过长。有些词不能直译，或在译文中没有字对字的体现，考生应根据语境，选择恰当的引申义。总之，所考查的5个句子结构相对不太难，但个别词的意思需要仔细推敲，如这里这个institution不能译为机构，而要译为制度。只要翻译出的句子忠于原文又不失流畅，符合汉语习惯就可以了。在历年的翻译考点中，宾语从句最常考，但是它相对比较简单，一般不会对学生理解造成什么障碍。其它常考的从句类型有定语从句(其中非限定性从句考查较多，省略引导词的定语从句是一个难点)，状语从句(注意让步状语从句的译法)，同位语从句。有时在这些大的语法点克服之后，我们发现反而是其它一些小的语法点给我们造成最多的困难，如插入语，分隔，倒装，词组意思的选择，比较结构，and或but引导的并列结构的判断，不定式作定语等。这种现状就决定了我们在进行常规的大的语法点训练的同时也要在平时学习中不断积累小的语言点的翻译经验。比如，下面一个判断省略引导词的定语从句的小窍门：“如果二个不相干名词放在一块，一般情况下，后面修饰前面”。举例说明：“We visited the village /the war has destroyed”。the war和the village从表面看来无直接联系，那么从中间分开，后面修饰前面的。意思是“我

们参观了那个被战争摧毁的村庄”。但不是所有的二个不相干名词放在一起都是“后面修饰前面”的关系，但它至少是从意群上需要断句的地方。以上所述是关于应试者的理解能力，但是正确理解并不意味着就能自然而然地表达。表达就是对原文句子进行结构重组以使其更符合汉语的表达习惯，这是英汉两种语言本身所固有的差异性所决定的。中文是我们的母语，表达是否贴切相信我们自己凭语感就能判断出来，只要不是表达特别不顺，相信评卷老师不会在表达上刻意为难大家，所以不必一味追求和参考答案每个字对应，那是任何人都很难做到的。所谓“翻无定法”，你的翻译不必要跟老师给的答案一模一样，只要句子结构翻对就得分。概括来说，传统翻译标准的“信、达、雅”，在考研英语中，只要具备前两者即可。信，即是忠实。达，即是通顺。译者首先要忠实原文的内容，不可歪曲，遗漏英语原文所表达的内容。另外，译文要流畅，易懂，用词要准确，文字不晦涩，结构要合理即可。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com